

E4 - THE DARK LORD HADLAR'S RETURN

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honne ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

*There must be something
I've forgotten that I still haven't found*

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

THE DARK LORD HADLAR'S RETURN

[02:18] ---

So that's the island.

[02:21] ---

That crafty little...

[02:25] ---

Puff!

[02:36] ---

Master turned into a Dragon!

[02:38] ---

Puff! It's an ancient
mythical attack spell!

[02:44] ---

I never thought I'd see it used!

[02:46] ---

He's much bigger than the last one!

[02:49] ---

Among all monsters,
Dragons are the most powerful!

[02:54] ---

Only a true Hero can fight one
and overcome it!

[02:59] ---

Now face me, Dai!

[03:04] ---

This is going too far!

[03:06] ---

Get back, Grampa!

[03:16] ---

I told you.

[03:18] ---

A Dragon's skin is harder than steel.

[03:21] ---

Then I'll use Avan Style Sword Technique,
Earth Slash!

[03:26] ---

You cannot win simply with brute strength!

[03:32] ---

Dai!

[03:47] ---

Hmm. That's not it.

[03:51] ---

What the hell?! Don't scare me like that!

[03:55] ---

L-Listen, I wasn't training
to compete with Dai.

[04:00] ---

I want to be perfectly clear about that.

[04:03] ---

I don't know what sort of
heavy training he's doing's, but...

[04:10] ---

Master Avan?

[04:11] ---

What about Master...

[04:15] ---

What?!

[04:17] ---

He didn't!

[04:20] ---

How could he do something like that?!

[04:23] ---

Dai can barely use Crack! How is he going to stop a Dragon's flames?!

[04:30] ---

Dai!

[04:33] ---

That's enough!

[04:36] ---

I'm fine, Grampa!

[04:39] ---

*Earth Slash is a strength-based attack.
I can't face a Dragon's flames with it.*

[04:45] ---

*Slice the earth, slice the sea,
slice the air.*

[04:49] ---

The Avan Style Sword Technique is based on these three skills.

[04:54] ---

Yesterday, you attained Earth Slash, the ability to slice the earth.

[04:59] ---

Now I shall explain the next skill.

[05:01] ---

Slice the sea.

[05:03] ---

The key to this attack is speed.
In other words, agility.

[05:06] ---

WAVE SLASH
SPEED

[05:09] ---

Beating a Dragon's flames requires an attack that slices the sea!

[05:13] ---

Wave Slash!

[05:23] ---

Avan Style Sword Technique...

[05:26] ---

I see you've caught on.
But will it work?

[05:33] ---

Oh no!

[05:37] ---

Don't do it, Dai!

[05:42] ---

Wave Slash!

[05:44] ---

Dai!

[05:49] ---

He sliced... the flames!

[06:05] ---

Master...

[06:08] ---

Dai!

[06:14] ---

I did it.

[06:16] ---

Master, are you okay?

[06:20] ---

It stings.

[06:21] ---

It's your own fault, Master.

[06:24] ---

Using Puff for training is crazy.

[06:27] ---

What if you burned Dai to a crisp?

[06:30] ---

Well, remember when Dai split the sea
when he faced that Gargoyle?

[06:36] ---

I thought he might be able
to pull off Wave Slash right away.

[06:40] ---

Don't do things like that on a hunch!

[06:43] ---

You seem rather upset.
Were you really that worried?

[06:49] ---

N-No I wasn't.

[06:54] ---

If Earth Slash is a strength attack,
Wave Slash is a speed attack.

[06:59] ---

With the strength you already had, your speed has increased these last few days.

[07:06] ---

So he was able to slice the flames with the pressure from his quick slash.

[07:10] ---

Yep. Wave Slash is for slicing formless things like fire and water.

[07:15] ---

Precisely!

[07:16] ---

If you master this skill, you can slice flames and blizzards to attack enemies!

[07:23] ---

And Dai has already figured out how to do Wave Slash!

[07:26] ---

At this rate, completing the Special Hard Course could be a reality...

[07:34] ---

It stings.

[07:37] ---

Maybe a light Crack spell to cool it?

[07:39] ---

In that case, perhaps Dai should do it.

[07:42] ---

That might be perfect.

[07:47] ---

Crack!

[07:53] ---

A very nice size!

[07:55] ---

What do you mean by "nice"?

[08:00] ---

This is quite embarrassing.

[08:03] ---

But Popp, why are you here?

[08:08] ---

Huh?

[08:09] ---

I was forced to come here.

[08:14] ---

Huh. Popp was training alone?

[08:17] ---

Hey! Don't!

[08:19] ---

Huh? To compete with me?

[08:21] ---

Knock it off! I wasn't training!

[08:31] ---

An earthquake!

[08:32] ---

What is it? A volcanic eruption?!

[08:34] ---

No. It's something else.

[08:36] ---

This shaking...

[08:39] ---

is from someone trying to
breach the island's magic circle!

[08:43] ---

What?!

[08:53] ---

Who is it?!

[08:55] ---

A servant of the Dark Lord of course!

[08:57] ---

This island is protected
by a magic circle that repels evil!

[09:01] ---

Only bad guys can't come in!

[09:03] ---

*But a normal monster
wouldn't be able to set foot inside.*

[09:09] ---

Could it be...?!

[09:18] ---

D-Did they give up?

[09:20] ---

It's coming!

[09:21] ---

What?!

[09:22] ---

Something really powerful is coming!

[09:24] ---

I can feel its evil energy!

[09:29] ---

Grampa, what's wrong?!

[09:32] ---

I-I know this intense energy!

[09:36] ---

It appears my fears were correct.

[09:54] ---

Your magic circle was quite an annoyance.

[09:59] ---

So you're really back, Dark Lord!

[10:02] ---

Dark Lord?!

[10:03] ---

D-Dark Lord?!

[10:08] ---

Hadlar!

[10:09] ---

THE RESURRECTED DARK LORD
HADLAR

[10:18] ---

PUFF
FIRE DRAGON TRANSFORMATION SPELL

[10:23] ---

KASWOOSH
VORTEX-TYPE SPELL

[10:29] ---

The Dark Lord Hadlar?!

[10:32] ---

There's no mistaking it.
It's the Dark Lord!

[10:36] ---

And that face and body...
He looks younger than I remember!

[10:42] ---

He's overflowing with vitality!

[10:53] ---

It's been a while, Avan, the Hero.

[10:58] ---

Hero?!

[10:59] ---

Master is the Hero?!

[11:02] ---

Long ago, you thwarted
all of my ambitions,

[11:06] ---

and even took my life!

[11:10] ---

*I will never forget
that pain and humiliation!*

[11:16] ---

You've already taken
hundreds of human lives!

[11:21] ---

Compared to a Darkling like me,
humans are nothing more than chattel!

[11:27] ---

My life is worth more than thousands,
if not hundreds of millions of them!

[11:34] ---

You're still the same.

[11:36] ---

No. You're even more
disgusting than before.

[11:40] ---

And I've grown tired of your Hero antics.

[11:43] ---

That's right! Avan, the Hero!

[11:45] ---

The name of the legendary Hero

[11:47] ---

who fought and defeated the Dark Lord,
and brought peace to the world

[11:52] ---

was Avan!

[11:53] ---

Is it true, Master?!

[11:57] ---

That was a long time ago.

[11:59] ---

Now stay back!

[12:01] ---

No! I'll fight with you!

[12:06] ---

You idiot! Come on!

You too, gramps!

[12:12] ---

What are you doing, Popp?!

I have to fight, too!

[12:15] ---

You moron!

We'll only get in the way!

[12:26] ---

I can't believe Master

was the Hero who killed the Dark Lord!

[12:30] ---

I chose the wrong person to learn under!

[12:34] ---

So those are your students.

[12:37] ---

I hear you're going about as a Hero tutor
training warriors of justice.

[12:45] ---

I didn't expect that you'd return, though.

[12:51] ---

How futile.

[12:53] ---

Boom!

[13:03] ---

I'm glad that you came here yourself.

[13:07] ---

I can defeat you here
and clear the darkness clouding the world!

[13:11] ---

What rubbish!

[13:19] ---

Sizzle!

[13:25] ---

Yes!

[13:48] ---

What farce is this, Avan?!

[13:55] ---

It didn't work?!

[13:56] ---

Heat and explosion-type spells
are my forte!

[14:01] ---

Did you think you could defeat me
with an ember like that?!

[14:05] ---

Watch!

[14:09] ---

This is a true Sizzle!

[14:13] ---

Sizzle!

[14:17] ---

Wave Slash!

[14:25] ---

Master!

[14:31] ---

What power...

[14:34] ---

You're even stronger
than when we last fought.

[14:39] ---

How?!

[14:41] ---

You want to know?
You'll regret hearing the answer.

[14:45] ---

I see you still believe
that I'm the Dark Lord.

[14:51] ---

What do you mean?!

[14:52] ---

I was resurrected through the power
of a mighty ruler!

[14:58] ---

He gave me
a more powerful body than before!

[15:02] ---

What?!

[15:03] ---

There's someone stronger
than the Dark Lord?!

[15:06] ---

Who is it?!

[15:11] ---

Vearn, the Dark King.

[15:14] ---

The Dark King...

[15:16] ---

Vearn?!

[15:18] ---

That's right!

It was Vearn, the Dark King!

[15:21] ---

*A mighty god of the Underworld
who resurrected me after my defeat to you!*

[15:27] ---

A god of the Underworld?!

[15:29] ---

I had to sleep for over a decade
to replenish the power I lost,

[15:35] ---

but after my return,
I swore loyalty to Lord Vearn,

[15:38] ---

and was granted rule over his entire
Dark Army as his right hand man!

[15:44] ---

I am now supreme commander
over Lord Vearn's armies!

[15:48] ---

I am Hadlar, the Dark Commander!

[15:50] ---

Unbelievable!

[15:52] ---

There's someone stronger than him?!

[15:54] ---

It's over! This world is over!

[15:58] ---

Vearn, the Dark King is my master
and an omnipotent Dark God!

[16:04] ---

His armies are far greater than
mine ever were!

[16:09] ---

No matter what you do,
you humans have no hope!

[16:15] ---

What...

[16:18] ---

Avan, do you remember
our battle 15 years ago?

[16:23] ---

I offer you the same choice
I did back then.

[16:28] ---

Join me! Do so and I shall grant you
half of the world!

[16:36] ---

Well?

[16:37] ---

Now that you sense your defeat,
perhaps you'll be more reasonable.

[16:44] ---

I refuse!

[16:47] ---

Still the same answer.
You still can't see my mercy.

[16:53] ---

You don't know what mercy is!

[16:56] ---

Even if I agree,
you'd eventually take my life.

[17:03] ---

Don't be so sure.

[17:04] ---

Besides, I doubt you have the authority
to offer half of the world.

[17:10] ---

Now that you're just
a servant of your Dark King.

[17:15] ---

W-What?! A servant?!

[17:17] ---

You dare call me
a servant of the Dark King?!

[17:22] ---

I see I've struck a nerve.

[17:25] ---

Silence!

[17:30] ---

So much for sparing you!
Your students can watch you turn to ash!

[17:36] ---

That's the strongest
explosion-type spell there is! Kaboom!

[17:39] ---

Master, look out!

[17:48] ---

That stance!

[17:54] ---

Eat this!

[17:56] ---

Kaboom!

[17:58] ---

Avan Strash!

[18:09] ---

Master!

[18:22] ---

A draw?!

[18:28] ---

Ah, the attack that took my life,
Avan Strash.

[18:34] ---

It cuts deep.

[18:36] ---

However!

[18:44] ---

It appears it lacks the edge
over my resurrected power!

[18:58] ---

Master!

[19:02] ---

Idiot! What are you doing?!

[19:04] ---

I'm gonna fight!

[19:06] ---

Don't be stupid! How can we

fight someone even Master can't beat?!

[19:11] ---

Master used Puff in our training!

He barely has any Magic Power left!

[19:18] ---

That's right!

[19:19] ---

I've heard Puff takes three or four times

the Magic Power of a normal spell!

[19:24] ---

Master...

[19:26] ---

Hey!

[19:28] ---

You've grown weak, Avan.

[19:31] ---

No. I suppose this is

the limit of a human's power.

[19:40] ---

Let me ease your suffering.

[19:44] ---

Stop!

[19:46] ---

Do you want to die that much,
student of Avan?!

[20:01] ---

Dai...

[20:11] ---

Dai!

[20:14] ---

Darn... it...

[20:24] ---

You mean nothing to me.

[20:27] ---

If you want to live, get out of my sight.

[20:31] ---

Th-Thank you.

[20:33] ---

Excuse us!

[20:43] ---

What?!

[20:44] ---

Blood?! Impossible!

[20:47] ---

That little brat's blade
drew blood from me?!

[20:54] ---

Stop, boy.

[20:59] ---

Y-Yes sir?

[21:08] ---

I've changed my mind.

[21:11] ---

I suppose no student of Avan
can be left alive after all.

[21:19] ---

I'll slaughter you all!

[21:21] ---

Popp! Dai!

[21:25] ---

Sizzle!

[21:57] ---

Master!

[22:20] ---

Kindness is the magic of kind people

[22:20] ---

yasashisa wa yasashii hito ga tsukaeru mahou

[22:26] ---

Then do I have no choice

But to just be a normal person?

[22:26] ---

jaa boku wa tada no hito de iru shikanaino?

[22:33] ---

I'm not sure

[22:33] ---

doudarou

[22:38] ---

Even if the place I call home may change

[22:38] ---

kaeru basho wa ne kawatte yuku kedo

[22:44] ---

Listen to me, Mother

[22:44] ---

naa kaasan boku wa

[22:46] ---

I will never change those I protect

[22:46] ---

mamoru hito wo kaetari shinai

[22:53] ---

I wonder what you'd say

[22:53] ---

anata wa nannte iukana

[22:57] ---

At times I can be cowardly and small

[22:57] ---

tokiyori yowaki de chippoke de

[23:01] ---

What would you say to me

As I hesitate to even hesitate?

[23:01] ---

mayou koto ni mo mayou boku ni nannte iukana

[23:08] ---

Unlike the today that I sought

[23:08] ---

sagashite ita kyou to chigatte

[23:14] ---

I'm sure you'd laugh at my disappointment

[23:14] ---

ochikonnde shimau boku wo warau no darou

[23:33] ---

The resurrected Hadlar's power

was overwhelming.

[23:37] ---

Even Avan, who had once defeated him,

is forced into a corner.

[23:42] ---

When Avan shows his willingness to die

to protect Dai and for peace,

[23:49] ---

once again Dai's power awakens!

[23:52] ---

Next time on

DRAGON QUEST The Adventure of Dai,*

[23:56] ---

*"The Insignia of Avan"**

[23:58] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:30:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:30:52 UTC by whimsee